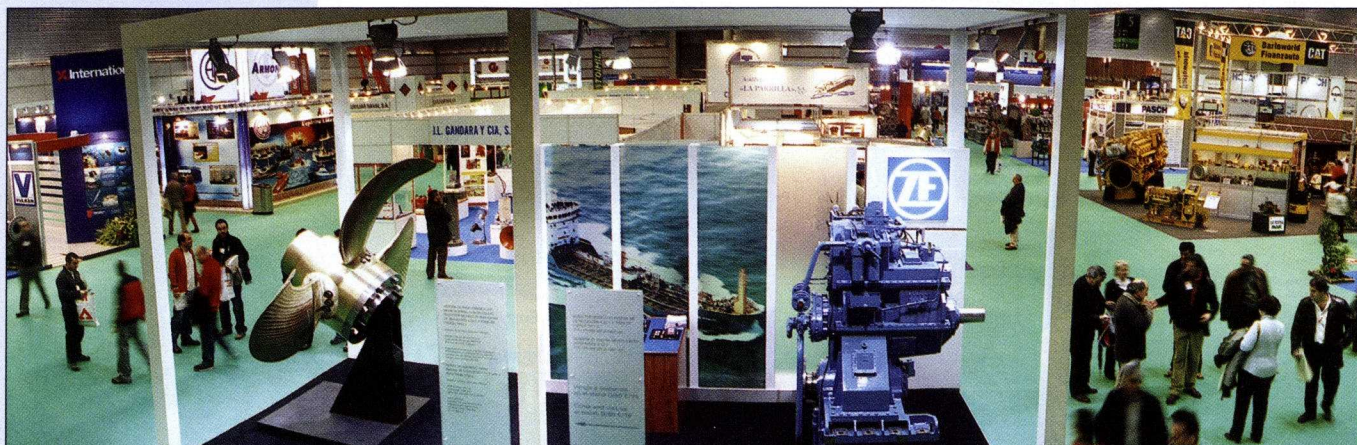


Review SINAVAL Exhibition /  
Eurofishing 07  
(24th-27th January, Bilbao)

Avance Feria SINAVAL / EUROFISHING'07  
(24-27 enero. Bilbao)



## La industria marítima tiene una cita en Bilbao

Sinaval/Eurofishing, la feria bienal que se celebra en el magnífico Bilbao Exhibition Center, abrirá sus puertas entre el 24 y el 27 de enero. Este evento de carácter profesional espera que unos seis mil visitantes se acerquen a conocer lo que

ofrecen sus casi 500 empresas expositoras. Éstas se ubicarán en un espacio de 21.000 m<sup>2</sup>. El evento se ha convertido en una cita ineludible para el sector marítimo-pesquero nacional, al tiempo que crece su dimensión internacional.

### MARITIME INDUSTRY EVENT IN BILBAO

**Sinaval/Eurofishing, the biennial exhibition held in the excellent Bilbao Exhibition Centre, will be opening its doors from 24th to 27th January. This professional orientated event is expecting some 6 thousand visitors to see what almost 500 exhibiting companies have on display. Stands will be in an area covering 21,000 m<sup>2</sup>. The event has become key for the national maritime-fishing sector as it has grown in its international component.**

The event's importance is backed by the figures for the

*Escribe Xavier Cereixo*

**S**inaval/Eurofishing volverá a abrir sus puertas entre el 24 y el 27 de enero, en Bilbao. Este evento de carácter bienal es una de esas citas esenciales en el calendario ferial del sector marítimo, en general, y pesquero, en particular. La importancia de la muestra queda bien acreditada en las cifras obtenidas en su última edición: más de 5.800 visitantes, 40 países, 475 empresas, 21.000 m<sup>2</sup> de exposición. Obviamente son cifras muy importantes y sitúan la feria del País Vasco como un referente profesional.

Entre las metas de los organizadores de Sinaval destaca la apuesta por promocionar el certamen en los mercados exteriores, dado que, por el momento, tiene un fuerte carácter nacional. De hecho, año a año, se ha ido consolidando una mayor internacionalización de la feria, fomentando el flujo comercial y los acuerdos estratégicos entre las empresas asistentes de cual-

*(sigue en pág. 31...)*

XVII Fira estatal  
Nàutico Pesquera  
V de CultiusMarins

**EXPO  
RÀPITA**

expo  
ràpita

28 de Abril al 1 de Mayo  
**SANT CARLES DE LA RÀPITA**

AC MARINE  
ACEROS MOLDEADOS DEL SUR S.A.  
ACTION AIR  
ADIMDE Agrupación de Industrias Marítimas de Euskadi  
AEDIMAR  
AEROMARINE S.L.  
AINTEC BAHIA S.A.  
ALAVA INGENIEROS S.A.  
ALFA LAVAL IBERIA S.A.  
AMCLYDE - NATIONAL OILWELL VARCO  
APL  
ASCARGO INTERNATIONAL S.L.  
ASOC. DE INGENIEROS NAVALES  
ASOC. PROFESIONAL DE MAGUINISTAS NAVALES  
ASOC. VIZCAINA DE CAPITANES MARINA MERCANTE  
ASTILLEROS ARMON S.A.  
ASTILLEROS BALENCIAGA S.A.  
ASTILLEROS DE MURUETA S.A.  
ASTILLEROS GONDAN S.A.  
ASTILLEROS LA PARRILLA S.A.  
ASTILLEROS ZAMAKONA S.A.  
AUTORIDAD PORT. DE BILBAO  
AUTORIDAD PORT. DE PASAJES  
AZCUE PUMPS  
B A C  
B.A.M.  
BAND-IT CO. LTD.  
BARIGO BAROMETERFABRIK  
BASKINTER S.L.  
BELDAM CROSSLEY LIMITED  
BEN EQUIPMENT  
BESI MARINE SYSTEMS  
BETA  
BILBAO TUGS S.L.  
BLAU AISLAMIENTOS  
BLAUNAVAL S.L.  
BLOHM + VOSS INDUSTRIES  
BLOKSMA HEAT EXCHANGERS  
BLOKSMA/REFRICOMP INGENIERIA S.L.  
BLÜCHER  
BMI  
BOMBAS ITUR S.A.  
BORNEMANN GMBH  
BOSCH  
BOTIGUÍN SANS  
BRÖHL  
BST  
BUREAU VERITAS S.A.F.  
BUTTERWORTH SYSTEMS  
CALPEDA IBÉRICA  
CARDYFREN S.L.  
CARLO GAVAZZI S.A.  
CARRIER TRANSCOLD  
CASLI S.A.  
CASSENS & PLATH GMBH  
CASSIANO  
CEDERVALL ESPAÑA S.A.  
CEM  
CENTRAMAR CENTRAL DE TRANSM. MARINAS  
CINTRANAVAL-DEFECAR S.L.  
CJC - CC JENSEN IBERIA  
CLAMP ESPAÑA S.L.  
C-MAP  
CMR  
COHIDRANE SUR S.L.  
COLLECTE LOCALISATION SATELLITE (CLS)  
COMERCIAL DIESEL S.L.  
COMET GMBH  
COMSILIUM  
COOP. DE ARMADORES DE BUQUES DE PESCA  
DEL PUERTO DE VIGO  
CORROSION & WATER CONTROL  
COUNTRÖSE  
CRISTEC  
CROSBY EUROPE FRANCE  
CRUZ ROJA BIZKAIA  
CTNES. NAVALES DEL NORTE S.L.  
CULMAR S.A.L.  
CUMMINS VENTAS Y SERVICIO S.A.  
CWF HAMILTON CO. LTD.  
DARNELLPROP S.L.  
DASIC MARINE  
DAURIA NAUTIC SECURITÉ

DIATOM S.L.  
DIESEL PARTS SUPPLIER S.L.U.  
DINTRA TRANSMISSIES  
DOEN PACIFIC PTY.  
DOOSAN-DAEWOO  
DRAGER SAFETY HISPANIA S.A.  
DUAP AG  
DULLMASTER  
DURST  
DYNAMATIC  
E.N.I.S.A.  
E.T.S. DE NAUTICA Y MAG. NAVALES  
EHELAN THOR S.L.  
ECHOPILOT  
ECON  
ECONOSTO IBERICA S.A.  
ECOSPEED  
EJ BOWMAN  
ELCOMETER  
ELECTRIC FUEL LIMITED  
ELEPHANT CHAIN BLOCK CO. LTD.  
ELTHERMO SEARCHLIGHT A/S  
EMI  
EMS  
ENRAF MARINE SYSTEMS  
ESA EUROPA S.L.  
EUROPA AZUL S.L.  
EUROPORT MARITIME 2007  
EUROTECH MARINE S.L.  
EXCLUSIVAS NORAY S.L.  
EXPO RAPITA  
FASNAPER  
FELSTED  
FERNANDEZ JOVE S.A.  
FERNSTRUM & COMPANY INC.  
FINANZAUTO S.A.  
FIRAD  
FLEXI DIVANI S.L.  
FM RESCUE EQUIPMENT B.V.  
FORANI & PECORARI  
FORO MARITIMO VASCO  
FRANCE TELECOM  
FRIZONIA  
FROM - Mo DE PESCA  
FUNDACION EXPOMAR  
FUNDACION INNOVAMAR  
FURUNO  
FURUNO ESPAÑA S.A.  
GADITANA DEL CHORRO  
GAIKER CENTRO TECNOLÓGICO  
GANDARA-FERRO'98  
GEISLINGER  
GELENKWELLENWERK STADTILM GMBH  
GEMS SENSORS  
GEOEYE  
GESTION 2-17  
GITIESSE GIROTECNICA  
GKN (AGUADRIVE)  
GKS-PERFEKT  
GLORIA EXTINTORES S.L.  
GOBIERNO VASCO (Pesca)  
GOBIERNO VASCO (Puertos)  
GOLIGHT  
GREENLAND FRAMNES  
GRUPO FB MAQUINARIA S.A.  
GRUPO INGETEAM  
GRUPO ORBERE S.L.  
GUASCOR S.A.  
GUY COTTEN ESPAÑA S.L.  
HALYARD MARINE  
HAWKE INTERNATIONAL  
HAWKE TRANSIT SYSTEM  
HEDLAND  
HEILA MARINE CRANES  
HENKEL IBÉRICA S.A. (LOCTITE)  
HIMOINSA  
HÖFERT ESPAÑA  
HUNT  
HYDRALIFT-BLM - NATIONAL OILWELL  
VARCO  
HYDRAMARINE  
HYDRANDR  
HYDRO LEDUC  
HYPERLAST  
I.CO s.r.l.  
IBERCISA  
IBERFLUID INSTRUMENTS S.A.  
ICETECH

ICOM INC.  
IMO INT'L. MARITIME ORG.  
INDASA  
INDUSTRIAS FERRI  
INDUSTRIAS GUERRA S.A.  
INDUSTRIAS PESQUERAS  
INFOMARINE  
INMARSAT  
INSTALACIONES FRIGOLAN S.L.  
INSTITUTO HIDROGRÁFICO DE LA MARINA  
INSTITUTO SOCIAL DE LA MARINA  
INSULMASTIC  
INSULMASTIC MARINE PRODUCTS  
INTERNATIONAL MARITIME ORGANIZATION  
INTERNATIONAL SAFETY PRODUCTS  
INTERNATIONAL TRADING CO.  
INTERSEAL S.A.  
IRAS  
ITECHMER Lorient Exhibition  
ITW DEVCON  
ITW PHILADELPHIA RESINS  
IVECO CANTABRICO S.L.  
IVECO MARINE  
J.L. GANDARA Y CIA. S.A.  
JETS VACUUM  
JMP  
JOHN DEERE POWER SYSTEMS  
JOHN LILLEY & GILLIYE (SESTREL)  
KANNAD  
KIDDE FIRE PROTECTION  
KM FISH MACHINERY  
KOBELT  
KODEN  
KODEN ELECTRONICS  
KOHLER  
KRAL AG  
KRÄUTLER GMBH & CO.  
KSR AG  
L3 COMMUNICATIONS  
LA AUXILIAR NAVAL S.A.  
LA NAVAL  
LABORAL ALMAR S.L.  
LANTEK HIDRAULICA S.L.  
L'ARMATORE / PUBLI A SAS  
LIBRERÍA NAÚTICA ROBINSON  
LICAF TRABAJOS SUBMARINOS  
LINDENBERG  
LORENZ ELECTRONIC  
LORENZ MARINE  
MAAG  
MAB INDUSTRIAL S.A.U.  
MACGREGOR (ESP) S.A.  
MAGNETROL  
MAN B&W DIESEL A/S  
MAN B&W DIESEL AG  
MAN DIESEL ESPAÑA S.A.U.  
MAN NUTZFAHRZEUGE  
MANUF. AISLANTES BARBERA S.L.  
MANUFACTURAS DIESTER S.L.  
MAPFRE EMPRESAS S.A.  
MAQ SONAR COMPANY  
MARELEC  
MARES SHIPPING GMBH  
MARICHEN MARIGASES  
MARINE FIRE  
MARINE INSTRUMENTS  
MARINE RESCUE TECHNOLOGIES  
MARITIME PARTNER  
MARPORT  
MARSILI  
MARSILI ALDO  
MARTEC  
MARTEC SERPE IESM  
MASSON  
MASTO WIRE SERVICES  
MAT  
MAXIT  
MAXMA  
MAXSEA  
MAXWELL  
MCMURDO  
MEKANORD  
MESON SPAIN S.L.  
METALLTEKNIKK  
MILLENNIUM COUPLING CO. LTD.  
MINDASA  
MITSUBISHI  
MM TENDOS

MME  
MONCOBRA  
MTU Friedrichshafen GmbH  
MTV  
MUNDO INDUSTRIAL  
MURIMAR SEGUROS  
MYCSA MULDER Y CO. S.A.  
N.S. LOURDES S.L.  
NANNI DIESEL  
NATIONAL OILWELL VARCO  
NAUTICAL LUIS ARBULU S.L.  
NAVACEL  
NAVALIA  
NAVICO MARINE ELECTRONICS S.L.  
NAVICOM  
NAVICONROL  
NAVISYSTEM  
NAVITRON  
NAVITRON SYSTEMS  
NETMIND  
NEWMAR  
NEWTHEX  
NIPPON PNEUMATIC MFG  
NISSIN  
NOBELTEC  
NORTHSTAR TECH.  
NORURBI S.L.  
NOTRAX  
NOVAHYDRA S.L.  
NOVUSSEALING  
NUOVA FIMA  
O.S. SAFETY EQUIPMENT S.L.  
OBSERVATOR  
OMC2 DIESEL  
ORKOT MARINE  
P G PRODUCTS LTD.  
PALFINGER  
PALL MARINE  
PARAT HALVORSEN  
PARKER  
PASCH Y CIA. S.A.  
PEKOS  
PERDON TRADING BV  
PERKO  
PESCA INTERNACIONAL  
PEWAG AUSTRIA GMBH  
PLARAD  
PLENTY FILTERS  
PPNK  
PREMIUM DIFUSION ESPAÑA S.L.  
PRM NEWAGE TRANSMISSIONS LTD.  
PRO ELECTRONICA SUR S.A.  
PROSERTEK S.L.  
PRUFTECHNIK S.L.  
PSS SHAFT SEALS  
PYRO  
QUIMYCAT  
R & D MARINE LTD.  
R. TRILLO CADENAS Y ANCLAS SL  
R.F.G.  
RACINE  
RADIO MARITIMA INTERNACIONAL S.A.  
RAPP HYDEMA SYD  
RAUPLAN OY  
RAYTHEON ANSCHUTZ  
RCM  
REDCAI S.A.  
REMOLCANORTE S.L.  
RENK  
RENOLD HI-TEC COUPLINGS  
RENOLD HITEC COUPLINGS S.A.  
REVISTA INGENIERIA NAVAL  
RHEINSTROM  
ROBERTSON  
ROTABROACH  
RUTTER  
SAI s.p.a. HYDRAULIC MOTORS  
SAILOR  
SARACOM  
SARL CHANTIER NAVAL ERNEST SIBIRIL  
SASEMAR  
SCANIA  
SCANIA HISPANIA S.A.  
SCHELLE GMBH  
SCHIAVON GIANFRANCO & C. SNC  
SCHOTTEL  
SDAD. GENERAL IMP. GALEA S.L.  
SECTOR EXTRACTIVO Y COMERCIAL S.L.

# Radars revolucionarios,



**NUEVOS**



## desde siempre.

### Radars ARPA FAR-21X7 y FAR-28X7

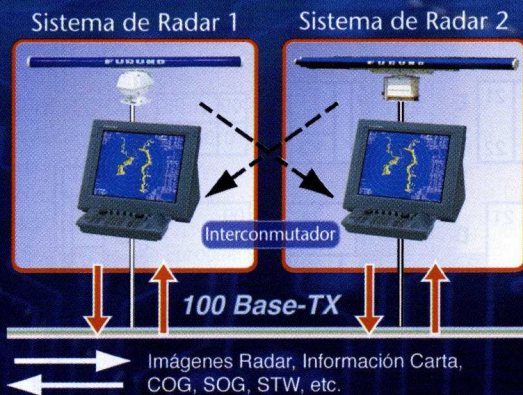
FURUNO lidera, desde hace décadas, el mercado mundial de radares marinos. Hoy, con la serie de radares ARPA FAR-21X7 y FAR-28X7, continua siendo el referente de innovación.

Concebidos para ofrecer las máximas prestaciones en el mar, estos radares están diseñados con la tecnología más avanzada en procesamiento de señales digitales y cumplen con los nuevos estándares de IMO para todo tipo de barcos.

Impactantes imágenes radar de alta resolución, funciones ARPA (100 blancos), Plotter (con superposición de imágenes Radar + Plotter, cartografía C-Map, Navionics), presentación de hasta 1000 blancos AIS e interconexión Ethernet 100 Base-TX, como equipamiento de serie.

Pantallas TFT multicolor SXGA de 20 y 23 pulgadas, y modelos "Black Box" (Caja Negra) diseñados para soportar los nuevos monitores con Interfase de Vídeo Digital (DVI-D).

Su unidad de control separada permite una mayor flexibilidad en la instalación y su control de bola proporciona gran facilidad de operación y les permite realizar todas las funciones con un simple click sobre la pantalla.



SELCO  
SEMT PIETLICK  
SERVELEC SPAIN  
SERVICE HYDROGRAPHIQUE DE LA MARINE  
SEYBER REPRESENTACIONES S.L.  
SHAKESPEARE  
SICOM STEIN SOHN  
SIMRAD B y G  
SIMRAD SPAIN S.L.  
SIMRAD YACHTING SPAIN S.L.  
SIMSITE  
SINTEMAR  
SIÖEN  
SISTEC SISTEMAS Y TECNOLOGIA RIBAS S.L.  
SKANDIAVERKEN S.A.  
SKANDIAVERKEN-YANMAR  
SOLE S.A.  
SPICER FRANCE SARL  
SPURS MARINE  
STAINSTALL-AMTS  
STANLEY  
STEARNS MFG

STEYR  
STUD WELDING S.L.  
SUZUKI  
TAIYO  
TALLERES CARRAL S.L.  
TALLERES GALAFERR S.L.  
TEBUL  
TECNALIA  
TECNICAS ELECTRONICAS MARINAS S.L.  
TECNICAS HIDRAULICAS S.A.  
TEF-GEL  
TELMAR  
TELMAR S.L.  
TEMAC  
TENMAT  
TENTEC LIMITED  
THORDON BEARINGS  
THORSEAL  
TK TEEKAY  
TPI EDITA S.A.U. - ROTACION  
TRAC-AMERICAN BOW THRUSTER  
TRAFAG AG

TRANBERG A.S.  
TRANSDIESEL S.L.  
TRANSMAR TRANSFORMADOS MARINOS  
TRELLEBORG  
TRELLEBORG IBERCAUCHO  
TRIPLEX AS  
TUBOS REUNIDOS S.A.  
TURBONED  
TWINDISC  
TYCO SECURITY  
UNIFRAX LIMITED  
UNION INTERNACIONAL DE TELECOMUNICACIONES  
VELVET DRIVE  
VENTIG  
VICINAY CADENAS S.A.  
VICTOR PYRATE LIMITED  
VIKING RUBBER CO. A/S  
VOLVO PENTA ESPAÑA  
WALKER  
WALTER DRIVE  
WALTER KEEL COOLER

WARTSILA (D.S. SEALS)  
WARTSILA IBERICA S.A.  
WATER WEIGHTS  
WEIHAI D&S CO. LTD.  
WEIHE GmbH  
WEKA  
WEMPRES CHRONOMETERWERKE  
WENCON APS  
WESTFALIA SEPARATOR IBERICA S.A.  
WETEERING  
WHISPERGEN  
WIKAI  
WILLBRANDT GUMMITECHNIK  
WIRESA  
WISKA HOPPMAN & MÜLSOW GMBH  
WYNN  
XUROS  
ZINETI S.A.  
ZINGAMETAL  
ZODIAC ESPAÑOLA S.A.U.  
ZOLLNER GMBH  
ZUMAIA SEXTO S.L.



## SINAVAL/EUROFISHING

## Avance SINAVAL/EUROFISHING

last edition: over 5,800 visitors, 40 countries, 475 companies, an exhibition area covering 21,000 m2. These are clearly very important figures, ranking this Basque Country exhibition as a professional reference point. The goals set by the Sinaval organizers include a commitment to promote the event in foreign markets since, for the time being, it is nationally orientated. In fact, year after year, the international component has become consolidated, promoting trade and strategic agreements between the companies attending hailing from the four corners of the world. The countries most interested in the maritime sector are those with the largest representations. This does not mean that more attention is paid to the sector itself or to the regional sector, such as does ASEDIME, which draws together the Basque companies. Important parallel events will also be held:

- General Assembly of EUROPECHE/COGECA
- Meeting of the four working groups of the Western Waters of the North RAC.
- Seminar on the European Fisheries Fund
- Board of Directors meeting of FEICOPESCA
- Presentation of the Spanish Maritime Cluster
- Conference on European Maritime Clusters
- 3rd International Shipping Meetings
- Seminar on Sea Ways.
- Lines within the Atlantic Arc and Specific Vessels
- Seminar on Industrial Vessels and Service Vessels and the Auxiliary Industry and Presentation of the Green Book

(...viene de pág. 27)

quier parte el mundo. Particularmente, los países con un mayor interés en el sector marítimo tienen grandes representaciones. Ello no es óbice para que se preste la mayor atención al sector propio o regional, como ASEDIME que engloba a las empresas vascas. Al tiempo, se desarrollarán importantes actor paralelos:

- Asamblea General de EUROPECHE / COGECA.
- Reunión de los cuatro grupos de trabajo del RAC de Aguas Occidentales del Norte.
- Jornada en torno a los Fondos Estructurales de Pesca.
- Junta Directiva de FEICOPESCA.
- Presentación del Clúster Marítimo Español.

- Conferencia de Clústers Marítimos Europeos.
- III Encuentros Navales Internacionales.
- Jornada sobre las Autopistas del Mar. Líneas dentro del Arco Atlántico y Buques Específicos
- Jornada sobre Buques Industriales y de Servicio e Industria Auxiliar y Presentación del Libro Verde.



AeroMarine, S.L.  
San Martín, 7 Borreiros 36378  
Gondomar Pontevedra-Spain.  
Phone: + 34 986 386017.  
Fax: + 34 986 386990.  
aeromarine@aeromarine-sl.com  
www.aeromarine-sl.com

PRÓXIMA FECHA DE SOLICITUD DE SUBVENCIONES 31 DE MAYO 2007!!

La colaboración constante y permanente entre Marine Rescue Technologies, International Safety Products y Aeromarine permite mantener al AERWSPLB8 como el conjunto de chaleco y radiobaliza más evolucionado, ergonómico, fiable y competitivo del mercado, estando ya homologado por la DGMM como conjunto. Es el único además que incorpora circuito de Test y de comprobación e información del remanente de batería. Es además el más pequeño de cuantos existen con el menor coste de mantenimiento.



“VISÍTENOS EN NUESTRO  
STAND Nº D-12”

Por su parte el SAR FINDER 1003 es el radiogoniómetro monofrecuencia de 121,5 Mhz. Mas moderno y evolucionado del mercado y su uso será obligatorio, junto al chaleco con radiobaliza, en la flota de Altura y Gran Altura (navegación fuera de las 60 millas) a partir del próximo 1 de Febrero de 2007. También aquí Aeromarine ha hecho un gran esfuerzo reduciendo el coste de este equipo a los 1800,00 euros.



Precio: 360,00 € + IVA (Versión de 275 Newtons 383,00 € + IVA)

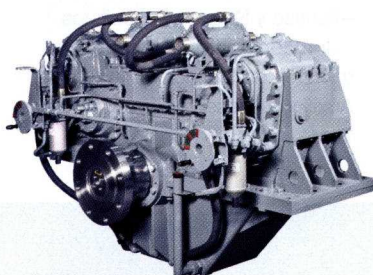
Conjunto AerowsPLB8 (chaleco 150N con radiobaliza PLB8).....	360,00
Versión de 275 Newtons.....	368,00
Alarma Acústica CG121 MkII.....	350,00
Radiogoniómetro SAR FINDER 1003.....	1.800,00

Como equipos radioelectricos la Alarma Acustica, el Radiogoniómetro y los chalecos con radiobaliza necesitan certificado de instalacion radioelectrica firmado por una empresa instaladora autorizada. Para ello dirijase a su Electronica habitual. Reserve sus equipos a través de ellas ya.

**Principales ventajas:** Chaleco con cuello neopreno. **Cámara interlock protectora vías respiratorias.** Doble ventana comprobación radiobaliza y disparador. **Disparador inalterable por la humedad, activándose solo por inmersión.** Sistema vasos comunicantes. **Halkey Roberts Pro 1 F.** Radiobaliza muy pequeña totalmente integrada en el interior del chaleco. **Antena electroluminiscente que hace visible al náutico a muchas millas de distancia.**

**MASSONS MARÍN**

**VUELTA A LA INDEPENDENCIA Y CAMBIO DE NOMBRE**



Desde hace casi cien años, **Masson** inventa, fabrica y comercializa dispositivos de propulsión para buques de trabajo (pesqueros, remolcadores, embarcaciones offshore, petroleros, buques cargueros, cha-

lanas, buques dragas, etc.). En la actualidad, **Masson**, con la denominación de **Masson-Marine**, recupera su independencia y sus directivos mantienen el control.

En un mercado internacional en el que los plazos de entrega se alargan cada vez más y en el que la demanda de los armadores, los fabricantes de motores o los astilleros no cesa de aumentar, **Masson-Marine** ofrece actualmente los productos de su gama en sólo cuatro meses, así como reductores para aplicaciones especiales y prototipos en menos de seis meses. ↴

**INDEPENDENCE AND CHANGE OF NAME**

For almost 100 years now, MASSON markets drive systems for workboats. Masson has just taken on the denomination of Masson-Marine

and has become independent. The firm now offers its products for delivery in just four months, much faster than normal in the sector.

**AEROMARINE**

**LANZAMIENTO DE LA ALARMA ACÚSTICA HOMOLOGADA PARA LA NORMATIVA 2008**

**AeroMarine** acaba de lanzar al mercado su nueva alarma acústica de detección de radiobalizas personales de hombre al agua CG121 MkII.

Esta nueva alarma, que viene a sustituir a la anterior CG121, está basada en la nueva normativa de equipos electrónicos que prohíbe la utilización de componentes con plomo siendo, por lo tanto, menos contaminante que la anterior. Al tiempo ha modernizado su tecnología incrementando mucho su sensibilidad y alcance con respecto al modelo anterior.

Por otro lado su nuevo diseño permite muchas formas de montaje según las nece-



sidades a bordo. Por último, cuenta con la posibilidad de instalación de una antena exterior que aumenta mucho su alcance.

También ha mejorado su precio, reducido a 335 €, a pesar de ser la más moderna, eficiente y sensible de cuantas están hasta ahora homologadas (DGMM, nº 93.0003). Este equipo será de uso obligatorio en todos los buques de pesca españoles de pesca litoral y local (los que operen por debajo de las 60 millas) a partir del 1 de Enero de 2008. Para más información: [www.aeromarine-sl.com](http://www.aeromarine-sl.com) ↴

**ESI GROUP**

**INFORMÁTICA PARA SECTOR NÁUTICO**

Por primera vez, **Poncin Yachts** emplea la tecnología de la aplicación informática de ESI Group, PAM-RTM, software de simulación para la fabricación de compuestos por inyección. Gracias a una asociación tecnológica con especialistas de materiales compuestos y al uso de la ingeniería aplicada a los sistemas industriales, **Poncin Yachts** ha definido un modo de producción jamás encontrado hasta ahora en el mundo de la náutica.

**Poncin Yachts** desarrolla y produce una moderna gama de veleros de 9 a 15 metros, utilizando herramientas de producción competitivas y automatizadas y un proceso de fabricación industrial novedoso: la inyección y la infusión en vacío para la realización de cascos y cubiertas con materiales compuestos. ↴

**COMPUTING FOR SHIPBUILDING SECTOR**

For the first time, Poncin Yachts uses computer application technology, by the ESI Group, PAM-RTM simulation technology for manufacturing injection compounds. Thanks a technological association with specialists in compound materials and the use of engineering applied to industrial systems, Poncin Yachts has designed a means of production never before encountered until now in the nautical world. Poncin Yachts develops and produces a modern range of sailing yachts, from 9 to 15 metres, using competitive, automatic production tools and an innovative industrial manufacturing process: mould injection and infusion to produce hulls and decks in compound materials.

**NEW ACOUSTIC ALARM FOR RADIOBEACONS**

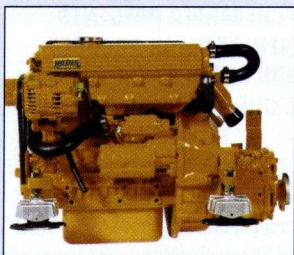
AeroMarine has just launched its new CG121 Mk II man-overboard personal radiobeacon acoustic detection alarm onto the market. This new alarm, replacing the CG121, is based on the new regulation for electronic equipment that forbids using components with lead content, so that it contaminates less than the previous model. At the same time, the technology has been updated, considerably increasing its sensitivity and range. This new design allows it to be fitted in a variety of ways, depending on the requirements on board. The price has also been improved, now down to 335 euros.

SINAVAL

Avance SINAVAL

**PRESENT AT THE BEST SHOWS**

Simrad will be present at SINAVAL/EUROFISHING 07, as it was at the Nautical Show in Barcelona 2006, displaying its leading products to sector professionals. The firm will be increasing its staff at the Galicia branch office with prestigious professionals. This reinforcement will consolidate a Simrad Spain, S.L., which in 2006, had one of its best financial years in history in terms of trade figures, so that the changes point towards expansion.

**CHANGE IN THE POPULAR M3.09**

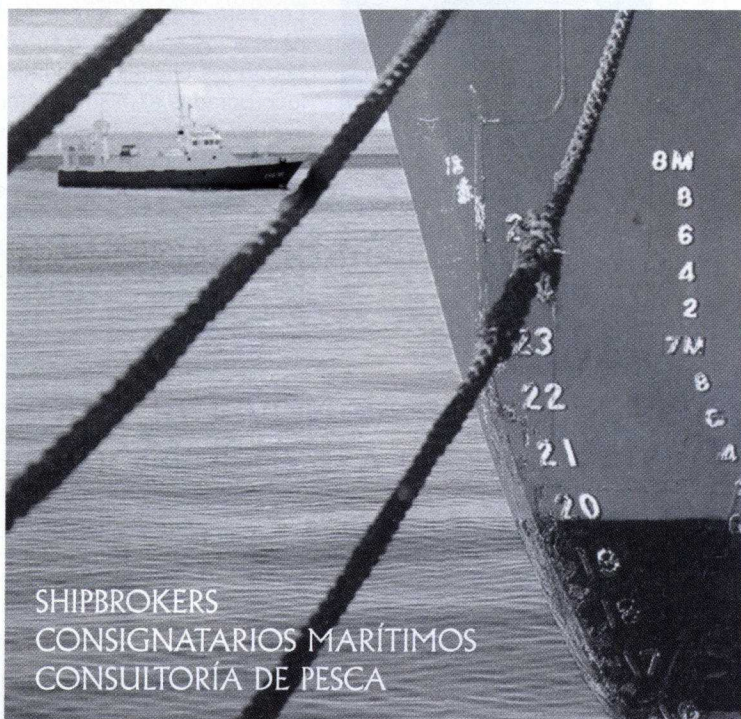
Vetus Den Ouden N.V. in Schiedam, Holland, has boosted the power rating by 8% in its popular Mitsubishi based M3.09 engine and, at the same time, has reduced gas-oil consumption by around 5%. This new engine, coded as the M3.28, has a maximum power rating of 20KW (27.2 h.p.). Thanks to its re-designed cylinder head and the larger diametered valves, the new 3-cylinder Vetus engine not only stands out for an increase in power, but also for an improved torque.

**SIMRAD****EN LAS MEJORES FERIAS**

Simrad estará presente en SINAVAL/EUROFISHING'07, como ya estuvo en el Salón Náutico de Barcelona 2006, presentando sus más destacados productos a los profesionales del sector. Por otra parte, la compañía ha anunciado el refuerzo de la plantilla de su delegación en Galicia con profesionales de prestigio. Este refuerzo viene a consolidar a una Simrad Spain S.L. que ha experimentado en 2006 uno de sus mejores ejercicios históricos en cifras de negocios, por lo que los cambios se orientan hacia la expansión. ⚓

**VETUS DEN OUDEN N.V****MODIFICACIÓN DEL POPULAR MOTOR M3.09**

Vetus Den Ouden N.V. de Schiedam, Holanda, ha modificado la potencia en un 8% de su popular motor marino M3.09 con base Mitsubishi y, al mismo tiempo, ha reducido el consumo de gasóleo alrededor de un 5%. Este nuevo motor, codificado M3.28, tiene una potencia máxima de 20KW (27.2 HP). Debido al re-diseño de la culata y a los diámetros más grandes de las válvulas, el nuevo 3-cilindros de Vetus no sólo se caracteriza por un aumento de potencia, sino por una mejora en su par de 49.1 Nm a 53.1 Nm. y un alternador de mayor potencia a 50 Amp (antes 40 Amp). El sistema de refrigeración es indirecto con intercambiador de calor y, como opción, un sistema bajo quilla. ⚓

**FITOGA**<sup>®</sup>  
 Shipbrokers


**LA SATISFACCIÓN DE UN CLIENTE  
ES NUESTRO MAYOR VALOR  
Y LA INCORPORACIÓN  
DE UNO NUEVO, UN GRAN RETO**

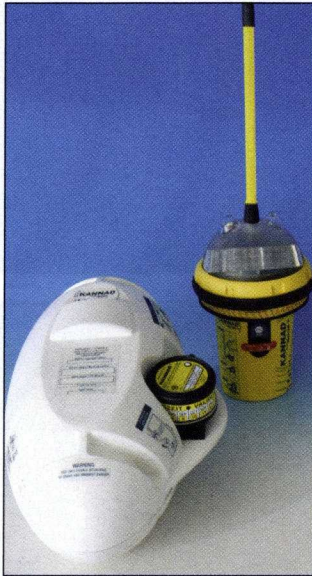
Avda. Beiramar, 39-1º  
36202 Vigo  
Pontevedra. Spain

Tel.: +34 986 214 004  
Fax: +34 986 214 505

e-mail: fitoga@fitoga.es  
www.fitoga.es

**ENISA**

**MOSTRARÁ COMO ESTRELLA DE SU STAND EL NUEVO PILOTO AUTOMÁTICO DE NAVITRON**



Una vez más **Equipos Navales Industriales S.A., ENISA**, estará presente en la nueva edición de SINAVAL EUROFISHING. Como en anteriores años **ENISA** estará presente junto a su distribuidor en la zona, Técnicas Electrónicas Marinas, **TELMAR**.

En esta edición presentará junto a los equipos de su catálogo las últimas novedades incorporadas al mismo, como el nuevo piloto automático de NAVITRON modelo NT-777, que inicia una nueva serie de pilotos, los digitales.

Este nuevo equipo supone el paso de los actuales equipos

analógicos a los digitales, lo que abre una nueva línea de producto de esta prestigiosa marca de pilotos.

También se presentarán en SINAVAL las nuevas radiobalizas que KANNAD lanza al mercado, en este momento en que una nueva legislación va a obligar a la sustitución de las actuales por otras con GPS.

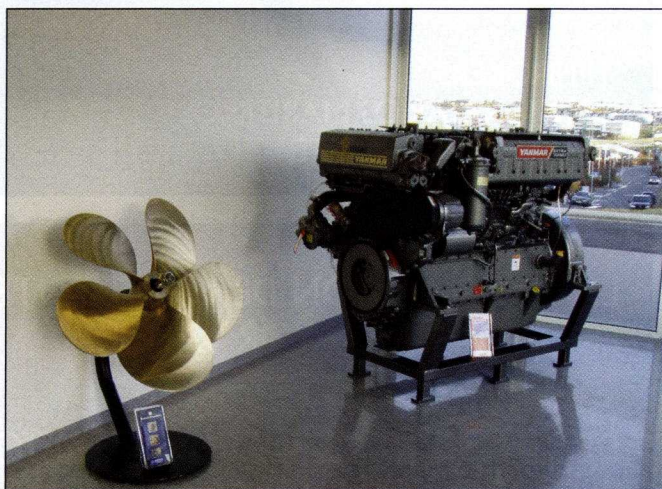
El nuevo producto de KANNAD es el modelo AUTO+GPS, que, al incorporar las últimas mejoras tecnológicas, se presenta a un coste sustancialmente más barato en relación al anterior modelo. ↓

**AUTOMATIC PILOT BY NAVITRON**

Once again, Equipos Navales Industriales, S.A. (ENISA) will be present at the new edition of SINAVAL EUROFISHING. As in previous years, ENISA will be displaying along with its local distributor, Técnicas Electrónicas Marinas, TELMAR. At this new edition, apart from the systems appearing in its catalogue, it will be presenting the new NAVITRON model NT-777 automatic pilot, starting a new series of automatic pilots – digital pilots. This new system entails moving up from the current analogical to the digital equipment, thus opening up a new line of product by this prestigious brand in pilots.

**ECHEVERRÍA**

**PRESENTA LAS NOVEDADES DE YANMAR PARA ESPAÑA EN LA EXPOSICIÓN BILBAÍNA**



**M**otores Echevarría SL, cuya actividad se incluirá dentro de las actividades de Skandiaverken, S.A. a partir del año que viene, estará presente en SINAVAL'07 mediante un stand propio, SKV SA-Yanmar. Esta sociedad

aprovechará su participación en la prestigiosa feria vasca para presentar y exponer, por primera vez, el motor YANMAR 6HYM-ETE. Señalemos algunas de sus características principales en especificación de servicio pesado:

- 1.- Motor 4T, vertical, con turbo compresor y port-enfriado
- 2.- 6 cilindros.
- 3.- 13,733 litros de cilindrada
- 4.- Desarrolla una potencia de 500 HP a 1.950 rpm.
- 5.- Consumo: 148 gr/HP.h
- 6.- Sistema de combustible por inyección directa
- 7.- Peso en seco: 1.385 kg.
- 8.- Dimensiones: 1.549 x 1.014 x 1.133 (mm)

El motor tiene también especificación de servicio ligero, pudiendo desarrollar en esas condiciones hasta 700 Hp/2.200 rpm. de potencia.

El motor auxiliar Yanmar modelo 6EY18, recientemente lanzado al mercado, también empezará a promocionarse para España en SINAVAL. Se trata de un 4T de 6 cilindros de inyección directa que desarrolla entre 360 y 750 kWe, según especificación. ↓

**ECHEVERRÍA PRESENTS NEW YANMAR PRODUCTS FOR SPAIN AT THE BILBAO EXHIBITION**

Motores Echevarría, S.L., whose activities are included in those of Skandiaverken, S.A. as from next year, will be present at SINAVAL 07 on a stand of its own, SKV SA – Yanmar. This firm will, for the first time, be putting on display the 4 T YANMAR 6HYM-ETE engine with turbocompressor and cooled port, 6 cylinders, 13,733 litre cylinder developing 500 h.p. at 1,950 r.p.m. The engine also has a light service specification of 700 h.p. power rating at 2,200 r.p.m. SINAVAL will also be launching promotion in Spain of the auxiliary Yanmar model 6EY18 engine.



### CAT AND VOLKSWAGEN ENGINES DISPLAYED AT THE NAUTICAL SHOW IN BARCELONA

Barloworld Finanzauto was well represented at the last Nautical Show in Barcelona, held in November last. The stand put on display the marine engines by the brands Cat and Volkswagen, which it distributes in Spain. Cat engines on display were models C32 Acert, with 1,825 h.p., 2 cylinders in "V", 32.1 l; and the C1.5, 12 ekW, 50 Hz, 1,500 r.p.m., 1.5 l. Volkswagen engines were the models TDI 225 with 225 h.p., 6 cylinders in "V", 2,967 cm<sup>3</sup>; and the TDI 165, 5 cylinders in line, 2,461 cm<sup>3</sup> and 265 kg. Visitors to the stand were well assessed by personnel from all offices in Barloworld Finanzauto.

### BARLOWORLD FINANZAUTO

## PRESENTADOS LOS MOTORES VOLKSWAGEN Y CAT EN EL SALÓN NÁUTICO DE BARCELONA

**B**arloworld Finanzauto tuvo una importante representación en el pasado Salón Náutico de Barcelona, celebradO en noviembre. Su stand mostró los motores marinos de las marcas Cat y Volkswagen,

que distribuye en España. De Cat, se mostraron los modelos C32 Acert, de 1.825 hp, 2 Cilindros en V, 32,1 l.; y el C1,5, de 12 ekW, 50 Hz, 1.500 rpm, 1,5 l. De Volkswagen, los modelos TDI 225 de 225 hp, 6 Cilindros

en V, 2.967 cm<sup>3</sup>; y el TDI 165, de 165 hp, 5 Cilindros en línea, 2.461 cm<sup>3</sup> y 265 kg.

Los visitantes estuvieron bien asesorados por personal procedente de todas las Bases de **Barloworld Finanzauto**. ↓

- Calidad
- Seguridad
- Medio Ambiente
- Responsabilidad Social

## La seguridad en mar se prepara en tierra

A través de la clasificación de los buques y la certificación de sus equipos, Bureau Veritas, referencia mundial en Calidad, Seguridad, Medio Ambiente y Responsabilidad Social, gracias a su aplicación informática VeriStar, ofrece a los armadores y astilleros una gama de servicios a medida que contribuyen a incrementar la seguridad, fiabilidad y rentabilidad de los buques.

Desde 1828, Bureau Veritas comparte su saber hacer en todos los sectores de la economía. Presentes en la actualidad en 140 países, nuestra cartera de clientes reúne 200.000 empresas a las que apoyamos cada día en sus objetivos de creación de valor.

## SASEMAR contará en el año 2009 con 105 unidades de mar y aire

El Plan Nacional 2006-2009, dotado con mil millones de euros, destina 515 a modernización e incremento de unidades y está ejecutado en un 48 por ciento



Los nuevos medios del PNS 2006-2009 permitirán duplicar la capacidad de rescate y agilizar los tiempos de respuesta ante cualquier accidente marítimo.

La Sociedad de Salvamento y Seguridad Marítima (SASEMAR), dependiente del Ministerio de Fomento a través de la Dirección General de la Marina Mercante, ha incrementado considerablemente la dotación de medios marítimos y aéreos durante la presente legislatura al pasar de 60 a 84 unidades y se estima que en 2009 serán un total de 105. En los últimos tiempos se han incorporado tres grandes buques polivalentes de salvamento y lucha contra la contaminación, cuatro aviones, un helicóptero, nueve embarcaciones de intervención rápida tipo "salvamar", tres bases estratégicas de lucha contra la contaminación y seis bases subacuáticas.

El Plan Nacional de Salvamento (PNS) vigente para el periodo 2006-2009, el más ambicioso de los acometidos hasta ahora, contiene una inversión de 1.022 millones de euros, de los que cerca de 515 serán desti-

nados a modernización e incremento de unidades marítimas y aéreas. La mitad de las inversiones previstas ha sido ya ejecutada o está comprometida.

La reciente incorporación del buque polivalente "Don Inda" permite a SASEMAR multiplicar por 30 la capacidad de recogida de residuos en el mar, cifrada en más de 2.400 metros cúbicos frente a los 80 registrados en 2004. El "Don Inda", incorporado a la flota el 1 de diciembre de 2006, es el más completo buque de salvamento y lucha contra la contaminación existente en Europa y el de mayor embergadura de SASEMAR. El buque tiene una eslora de 80 metros, capacidad de tiro de 228 toneladas y capacidad de recogida, almacenamiento y trasvase de 1.749,8 metros de residuos. En 2007, entrarán en funcionamiento otro buque polivalente, gemelo del "Don Inda" y un buque recogedor fletado de 3.000 metros cúbicos de capacidad, con lo que se estima que la recogida de residuos en el mar rondará los 7.300 metros cúbicos.

Asimismo, en abril de 2006 se incorporaron cuatro nuevas aeronaves, una de ellas con base en Santiago, que operarán transitoriamente hasta que comiencen a funcionar los nuevos aviones EADS-CASA, en fase de construcción. Salvamento Marítimo dispone actualmente de seis helicópteros que se reforzarán con ocho más, actualmente en construcción. El servicio cuenta en la actualidad con 49 salvamares, 14 buques, cinco bases estratégicas de lucha contra la contaminación, seis bases subacuáticas, cuatro aviones y seis helicópteros. En 2009, cuando concluya el PNS 2006-2009, habrá 55 salvamares, 10 embarcaciones polivalentes, 14 buques (10 remolcadores y cuatro polivalentes), un buque recogedor, 10 embarcaciones rápidas polivalentes, 10 helicópteros, cuatro aviones de ala fija, seis bases estratégicas de salvamento y lucha contra la contaminación marina, cinco bases locales, y seis bases de actuación subacuática. Con todo esto, Salvamento Marítimo conseguirá mejorar la cobertura de actuación, reducir los tiempos de respuesta e incrementar la capacidad de lucha contra la contaminación marina. ⚓

### SEA RESCUE RENEWS FLEET

The Sociedad de Salvamento Marítimo (SASEMAR) under the Spanish Ministry for Development via the Directorate General of the Merchant Navy, is currently undertaking an ambitious renewal process of maritime and airborne systems within the National Rescue Plan 2006-2009, set at 1,022 million euros, 515 million of which are for modernizing and acquiring sea and air units. At present, the agreed 48% of the investment has been made. In 2009, SASEMAR will have 55 lifesaving boats, 10 multipurpose vessels, 14 vessels (10 tugs and four multipurpose craft), one collector ship, 10 fast multipurpose vessels, 10 helicopters, four fixed wing planes, six strategic bases for rescue and fighting against contamination at sea, five local bases and six underwater action bases. With this infrastructure, Sea Rescue will have the best coverage, being able to cut down on response time and increase its capacity for fighting against contamination at sea. The services currently has 49 rescue boats, 14 vessels, five strategic bases for fighting against contamination, six underwater bases, four planes and six helicopters. On 1st December 2006, the fleet was joined by the multipurpose ship "Don Inda", thus multiplying the waste collection capacity by 30, a figure now standing at 2,400 tonnes. It is estimated that in 2009, the waste collection capacity at sea will be around 7,300 cubic metres. In April 2006, four airplanes joined the fleet that will temporarily be operating until the new EADS-CASA planes, now at the construction stage, begin to operate.